

# **EVANGELICAL REVIEW OF THEOLOGY**

**VOLUME 3**

---

**Volume 3 • Number 2 • October 1979**

---

**Evangelical  
Review of  
Theology** p. 160

# Editorial

We live in troubled times. In our life-time we have witnessed nation after nation falling under the oppression of marxists, military or religious dictatorships. Churches face increasing suffering and persecution. Jesus warned that this would happen especially as the endtime draws near. As the Lausanne Covenant states "A Church that preaches the Cross must itself be marked by the Cross". Persecution is part and parcel of our Christian calling. It may result in church growth. It is reported that the Church in Uganda grew from 55% to 70% of the population during the cruel dictatorship of Idi Amin. But persecution may lead to the death of churches as history has often shown.

The WEF Theological Commission believes that it is time to call the churches to prepare themselves for witness under political oppression. The report "Church and Nationhood" of the Basel consultation in 1976 marked the beginning of this concern. Bishop David Gitari of Kenya, one of the converters of the study unit Pastoral Ministry, recently convened a consultation on Church and Persecution in Eastern Africa. It is hoped that the report, now being revised, will be published in the Theological Monograph series. The theme will be examined from an international perspective at the Commission's consultations in London March 1980. How then shall we live? Churches that resort to violence to resist violence destroy themselves, but those who passively capitulate to the Lordship of Caesar also die. The boundary between the prophetic rebuke and political resistance is not always easy to determine. History and contemporary events amply affirm that it is the quality of life of the Church as the community of the people of God that counts. A Church whose sense of values enables it to practise a simple lifestyle and whose spirit of love enables it to care for neighbours and persecutors will continue witnessing under oppression. But love alone is not enough. Such a church must unite godfearing, worshipping families, faithfully taught in the Scriptures, and who with a resting confident faith in our Heavenly Father practise and proclaim righteousness and social justice, penetrating the world as salt and light. The articles in this issue on the Jubilee Fellowship and the Church in USSR illustrate the theme in different contexts. [p. 161](#)

## The Lord's Prayer in the First Century

*by* SIMON J. KISTEMAKER

*Reprinted from Journal of the Evangelical Theological Society  
(December 1978) with permission.*

BECAUSE THE Lord's prayer is so much used and so well known, we tend to forget its place, setting and significance in the early Christian Church. Admittedly the evidence relating to the Lord's prayer in the first centuries of the Christian era is sparse. Yet valuable background information may be gleaned from sources including Qumran, Judaism, and even Scripture itself.

Source material from the early Church is very limited. Besides the evidence in the *Didache* and references in the writings of the apostolic fathers, virtually no information is

available. Also, these sources “give us no clear description of the way in which the church of that period used the Lord’s Prayer.”<sup>1</sup>

The Christian Church, as is evident from the book of Acts, has its roots in the Jewish synagogue. It is therefore not surprising that the early Christians adopted much of the liturgy of the synagogue worship service. By way of the NT and the apostolic fathers we learn that the early Christians used the word “synagogue” rather indiscriminately. James speaks of a rich man and a poor man entering the “synagogue” of the early Christians ([Jas 2:2](#)). And Ignatius, in his letter to Polycarp written on the way to Rome in A.D. 108, exhorts the readers to have frequent meetings in the synagogues (*Ign. Pol.* 4:2).

The apostles proclaimed the gospel first in the local Jewish synagogues. Paul reasoned with Jew and Gentile in the synagogues, for example, of Thessalonica and Corinth ([Acts 17:2](#); [18:4](#)). In this setting the apostles taught the Lord’s prayer. They p. 162 placed it within the framework of the rich liturgical tradition of the Jews, and they used a form already sanctioned by long devotional use.<sup>2</sup>

## I. JEWISH PRAYERS

The fact that Matthew addressed his gospel to the Jews and that Luke wrote for the hellenists is demonstrated in their respective versions of the Lord’s prayer. Matthew’s version is liturgically rich, while Luke’s is brief and liturgically poor.

*Matt* [6:9–13](#)

*Luke* [11:2–4](#)

Our Father in heaven hallowed be your name; Father, hallowed be your name; your kingdom  
your kingdom come, your will be done on  
earth as it is in heaven.

Give us today our daily bread.

Give us each day our daily bread.

Forgive us our debts, as we also have forgiven  
our debtors.

Forgive us our sins, for we also forgive  
everyone who sins against us.

And lead us not into temptation, but deliver us  
from the evil one.

And lead us not into temptation.

In Matthew’s prayer the address includes the possessive pronoun “our” as well as the phrase “in heaven.” Luke merely has “Father.” Also Luke does not have the petition “your will be done on earth as it is in heaven,” and he omits the second half of the last petition (“but deliver us from the evil one”). Lesser differences such as “debts” in Matthew and “sins” in Luke may also be noted.

Matthew’s address is full: “Our Father in heaven.” The Jew would avoid using the name of God. Therefore the divinity of the Father is circumscribed, much the same as the phrase

---

<sup>1</sup> G. J. Bahr, “The Use of the Lord’s Prayer in the Primitive Church,” *JBL* 84 (1965) 153.

<sup>2</sup> Cf. F. H. Chase, *The Lord’s Prayer* (Cambridge: University Press, 1891) 14.

“kingdom of God” is expressed as “kingdom of heaven” in Matthew. Moreover, [p. 163](#) the Greek uses the plural *ouranois* for “heaven,” which is a literal translation of the Hebrew plural (dual) *samayim*.

The Jew of Jesus’ day faithfully prayed the prayer known as the Eighteen Benedictions. In that prayer the address “our Father” is used repeatedly.<sup>3</sup>

Another Hebraic peculiarity may be seen in the petition, “Forgive us our debts as we also have forgiven our debtors.” In the last part of this petition Matthew has the aorist tense *aphekamen* (“we have forgiven”), Luke has the present tense *aphiomen* (“we forgive”), and the *Didache*, which is akin to Matthew’s version, also has the present tense *aphiemen*.

It is interesting to see the translation of [Matt 6:12b](#) in the various Bible versions. The *KJV* translates it in the present tense, “as we forgive our debtors.” All the modern translations show the past tense, “as we also have forgiven our debtors.” The Latin Vg has the present tense *dimittimus*. The *NAB* of the Roman Catholic Church also gives the present tense. And the Syriac Vg (the Peshitta) has the perfect tense.

In Syriac, as in other Semitic languages, the perfect tense expresses a finished action. The perfect tense does not refer to time but to the quality of an action. Semitic languages do not have a present tense form; the perfect tense is used to bring out a present perfect idea. “In actuality, however, there lies behind Matthew’s past tense form what is called in Semitic grammar a *perfectum praesens*, a ‘present perfect,’ which refers to an action occurring here and now. The correct translation of the Matthean form would therefore run, ‘as we also herewith forgive our debtors.’”<sup>4</sup>

An interesting parallel to this petition is found in the apocryphal book of Sirach. In [28:2](#) the writer exhorts his readers as follows: “Forgive your neighbor the wrong he has done, and then your sins will be pardoned when you pray.”

The last petition of the Lord’s prayer shows some affinity to the prayers known from documents discovered in the Qumran area and to prayers recorded in the Talmud. In the Qumran Psalm [p. 164](#) scroll, a poem entitled “A Plea for Deliverance” has this petition: “Let Satan not rule over me, nor an unclean spirit.”<sup>5</sup> This petition is the same as that in the Aramaic *T. Levi*, fragments of which were discovered at Qumran. Moreover, except for the wording “Satan ... unclean spirit,” the text is derived from [Ps 119:133b](#): “And let no iniquity get dominion over me” (*RSV*). This text is also part of three Jewish prayers known from the Talmud. For example, Rabbi Judah the Prince, editor of the Mishna, prays a private prayer at the end of a public worship service: “May it be thy will, O Lord our God ..., to deliver us from the destructive Accuser.”<sup>6</sup> And last but not least, in an apocryphal psalm recorded in a Qumran scroll the following petition is found: “Remember me and forget me not and lead me not into situations too hard for me.”<sup>7</sup>

Not just the last petition of the Lord’s prayer is similar to Jewish prayers of the first century. Also the beginning of the Lord’s prayer resembles an ancient Aramaic prayer

---

<sup>3</sup> Str-B, 394.

<sup>4</sup> J. Jeremias, *The Lord’s Prayer* (Philadelphia: Fortress, 1964) 14. Also see J. M. Ford, “The Forgiveness Clause in the Matthean Form of the Our Father,” *ZNW* 59 (1968) 127–131.

<sup>5</sup> J. A. Sanders, *The Dead Sea Psalms Scroll* (Ithaca: Cornell, 1967) 121. Cf. D. Flusser, “Qumran and Jewish ‘Apotropaic’ Prayers,” *IEJ* 16 (1966) 195.

<sup>6</sup> I. Epstein, ed., *The Babylonian Talmud*, *Zer. Ber.* 16b (London: Soncino, 1948) 99.

<sup>7</sup> J. A. Sanders, *Dead Sea*, p. 111.

used at the conclusion of a synagogue worship service. The prayer is known as the *qaddish* ("Holy"), familiar undoubtedly to Jesus and the disciples.

Exalted and hallowed  
be his great name  
in the world which he created  
according to his will.  
May he rule his kingdom  
in your lifetime  
and in your days  
and in the lifetime  
of the whole house of Israel,  
speedily and soon.  
And to this, say: Amen.<sup>8</sup>

## II. BIBLICAL SETTING

Jesus taught the Lord's prayer in the context of the liturgy of **P. 165** his day. Moreover, some of the petitions of this prayer have parallels in the other prayers of Jesus. In the Lucan account of Jesus' Gethsemane prayer we read, "Father, if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done" ([Luke 22:42](#)). Obviously, the last part of the prayer is parallel to "your will be done" ([Matt 6:10](#)). In the high-priestly prayer of Jesus, recorded in the fourth gospel, Jesus prayed for his disciples and said, "Protect them from the evil one" ([John 17:15](#)). Except for the verb, the petition is the same as "deliver us from the evil one" ([Matt 6:13](#)). These prayers are addressed to God the Father and are offered in the presence of Jesus' disciples.<sup>9</sup>

In the broader context of the Gethsemane scene the word *peirasmos*, "temptation," stands out. After the institution of the Lord's supper, Jesus said to his disciples, "You are those who stood by me in my trials" (*en tois peirasmois mou*). Trials would also be the disciples' lot. Jesus prayed for Peter because Satan had asked to sift the disciples as wheat ([Luke 22:31, 32](#)). In the garden of Gethsemane Jesus told the disciples, "Get up and pray so that you will not fall into temptation" ([22:46](#)). Jesus asked Peter to watch and pray. Shortly afterwards, Peter succumbed to temptation when he denied Jesus three times.<sup>10</sup>

The last petition of the Lord's prayer, "Lead us not into temptation" ([Matt 6:13](#)), has parallels in the book of Sirach. "My son, if you come forward to serve the Lord, prepare yourself for temptation" ([Sir 2:1](#)), "No evil will befall the man who fears the Lord, but in trial (*peirasmos*) he will deliver him again and again" ([33:1](#)).

In the NT the word *peirasmos* occurs 21 times. It is James, in his general epistle, who clarifies the meaning of the word: "When tempted, no one should say, 'God is tempting me.' For God cannot be tempted by evil, nor does he tempt anyone" ([Jas 1:13](#)).

Further clarification is given in the Babylonian Talmud in a Jewish evening prayer that may go back to the times of Jesus: "And bring me not into sin, or into iniquity, or into

---

<sup>8</sup> J. Jeremias, *Lord's Prayer*, p. 21.

<sup>9</sup> Cf. G. Smith, "The Matthean 'Additions' to the Lord's Prayer," *ExpTim* 82 (1970) 55.

<sup>10</sup> Cf. C. B. Houk, "Peirasmos, Lord's Prayer and Massah," *SJT* 19 (1966) 221, Cf. F. H. Chase, *Lord's Prayer*, p. 109. And cf. M. H. Sykes, "And Do Not Bring Us to the Test," *ExpTim* 73 (1962) 189.

temptation, p. 166 or into contempt.”<sup>11</sup> Obviously the lines of this prayer stand in apposition to each other. “This evening prayer thus prays for preservation from succumbing in temptation. This is also the sense of the concluding petition of the Lord’s Prayer.”<sup>12</sup> The consequence of falling into temptation is a turning away from God, which leads to apostasy. Therefore the writer of the epistle to the Hebrews sums up his teaching on temptation in 3:12: “See to it, brothers, that none of you has a sinful, unbelieving heart that turns away from the living God.”

### III. EARLY CHURCH

Throughout the Mediterranean world Jews had established synagogues and had gained proselytes. Jews and proselytes were schooled in the OT Scriptures. When they accepted the Messiah as Lord and Savior, they knew how to pray because of their rich liturgical background. In these Jewish Christian circles the Matthean version of the Lord’s prayer became the accepted prayer.

From excavations at the ancient city of Pompeii, we have learned that the Lord’s prayer was in common use by A.D. 79 when the city was destroyed because of an eruption of Mount Vesuvius. The Rotas-Sator square discovered at Pompeii is eloquent testimony to the use of the Lord’s prayer at that time.<sup>13</sup>

From tomb inscriptions archaeologists have learned that there were numerous synagogues in the city of Rome. The synagogue, serving as the house of prayer and instruction, drew countless Gentiles. When the gospel was preached in subsequent times by apostles and apostolic helpers, Gentiles who had been proselytized were most receptive to the Christian faith. They had been instructed in the use of prayers in the synagogue, and upon membership in the Christian Church they readily prayed the Lord’s prayer in the Jewish setting known to us from Matthew’s gospel.

We cannot overestimate the influence of the Jewish synagogue in regard to religious education of the community. “Programs of study were a prominent feature of the Synagogues, and schools p. 167 for instruction were from early times attached to it.”<sup>14</sup> Both Philo and Josephus indicate that the Scriptures were taught for the spiritual and physical well-being of the people.<sup>15</sup> In the middle of the second half of the first century “the Lord’s Prayer was a fixed element in instructions on prayer in all Christendom, in the Jewish-Christian as well as the Gentile-Christian church.”<sup>16</sup> Because the Lord’s prayer as recorded in Matthew’s gospel has a liturgically rich tradition, it soon became part of the liturgy in the entire Church. It is therefore not surprising that the *Didache* has the Matthean form of the Lord’s prayer.

The *Didache* reflects Church life that is rather close to apostolic times. The conjecture is that it was written in the last quarter of the first century or the beginning of the second. The book deals largely with worship: baptism, the Lord’s supper and the Lord’s prayer. In

---

<sup>11</sup> Epstein, *Talmud, Ber.* 60b, p. 378.

<sup>12</sup> J. Jeremias, *Lord’s Prayer*, p. 30.

<sup>13</sup> Cf. F.J. Botha, “Recent Research on the Lord’s Prayer”. *Neot.* 1 (1967) 189.

<sup>14</sup> R. R. De Ridder, *The Dispersion of the People of God* (Kampen: Kok, 1971) 81.

<sup>15</sup> Cf. Philo Judaeus, *The Works of Philo Judaeus* (London: Heinemann; New York: Putnam, 1958), 6: *De Vita Moses* 2.167; Flavius Josephus, *Ag. Ap.* 2.18.

<sup>16</sup> Jeremias, *Lord’s Prayer*, p. 10.

chap. 8 the Matthean Lord's prayer is given, followed by the doxology, "for thine is the power and the glory for ever and ever." A general exhortation concludes chap. 8: "Three times a day thus shall you pray."

The prescribed frequency in the use of the Lord's prayer finds an echo in that of the Eighteen Benedictions. This prayer likewise might be said in the morning, in the afternoon and in the evening.

The *Didache* teaches us that the Lord's prayer and the Lord's supper were treasures given to the believer by the Lord. To pray the Lord's prayer must be seen as a privilege. Joachim Jeremias observes that in the so-called Liturgy of St. John Chrysostom, still in use today, the introductory part of the Lord's prayer reads as follows: "And make us worthy, O Lord, that we joyously and without presumption may make bold to invoke Thee, the heavenly God, as Father, and to say: our Father."<sup>17</sup>

Granted that the believers treasured the words of the Lord's prayer, we also learn that prayer should not be restricted to this one prayer. In fact, leaders such as Origen and Tertullian indicate that the Lord's prayer is a sketch or an outline for prayer. Origen, for example, says concerning this prayer: "And first of p. 168 all we must note that Matthew and Luke might seem to most people to have recorded the same prayer, providing a pattern of how to pray."<sup>18</sup>

Origen summarizes what an outline on prayer should be: praise, thanksgiving, confession and petition. The prayer should be concluded with a doxology.<sup>19</sup>

Likewise, Tertullian indicates that the Lord's prayer embraces "the characteristic functions of prayer, the honor of God and the petitions of man."<sup>20</sup> Already in the gospels we find the admonition of Jesus that if we pray in faith God will answer such prayer: "Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you will receive it, and it will be yours" ([Mark 11:24](#)). This means that the prayer of a righteous man is powerful and effective. And such prayer offered in faith is not limited to the words of the Lord's prayer.

When Jesus taught the Lord's prayer, he did not instruct the disciples to neglect the prayers they had learned in the synagogues. To be sure, Peter and John went up to the temple at the time of prayer—at three in the afternoon ([Acts 3:1](#)). They continued in the tradition they had received from their elders.

In conclusion, though the Lord's prayer should be seen against the background of the liturgy of the first century, the prayer itself is unique in spirit, tone, and succession of petitions.<sup>21</sup> The Lord himself taught his followers to pray the perfect prayer.

---

**Simon Kistemaker is professor of New Testament at Reformed Theological Seminary in Jackson, Mississippi, U.S.A. p. 169**

---

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 5.>

<sup>18</sup> J. E. L. Oulton, *Alexandrian Christianity: Selected Translations of Clement and Origen* (Philadelphia: Westminster, 1954) 275.

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp. 327 ff.

<sup>20</sup> Tertullian, *On Prayer 1, Ante-Nicene Fathers* (Grand Rapids: Eerdmans, 1963), 3. 681.

<sup>21</sup> A. Edersheim, *The Life and Times of Jesus the Messiah* (Grand Rapids: Eerdmans, 1953), 1. 536.